Coördinatie
Leuven

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D' ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 21e Augustus 1954 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot toevoeging van zekere grondgebiedgedeelten, afhangende van de gemeente Zelem, aan de gemeente Meldert", heeft de 31e Augustus 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 21 août 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi "rattachant certaines parties de territoire de la commune de Zelem à la commune de Meldert", a donné le 31 août 1954 l'avis suivant :

Met het oog op eenvormigheid stelt de Raad van State het volgende opschrift voor :

"Ontwerp van wet tot wijziging van de grenzen der gemeenten Zelem en Meldert".

In het voordrachtformulier leze men "Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast ...".

Voor artikel 3, eerste lid, wordt de volgende lezing aanbevolen :

"De personen die ingeschreven zijn op de lijsten der parlementskiezers of der gemeenteraadskiezers van de gemeente Zelem of aanspraken bezitten tot inschrijving op de lijsten in die gemeente, oefenen hun stemrecht uit of doen deze aanspraken gelden in de gemeente Meldert of in de gemeente Zelem naar gelang zij, op het ogenblik van het van kracht worden van deze wet, al dan niet hun woonplaats of hun laatste woonplaats hadden op het afgestane of op het andere gedeelte van het gebied.".

Ter wille van de algemene overeenstemming, beveelt de Raad van State de volgende lezing aan voor artikel 4 van het ontwerp :

"<u>Artikel 4.-</u>

De betrokken gemeenteraden beslissen na gemeen overleg, of door een gemeente aan een andere een vergoeding uit hoofde van die gebiedswijziging is verschuldigd, en stellen in voorkomend geval het bedrag er van vast.

Artikel 151, derde en vierde lid, van de gemeentewet is op deze regeling van toepassing.".

Dans un but d'uniformité le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant :

"Projet de loi modifiant les limites des communes de Zelem et de Meldert.".

Dans la formule de proposition du texte néerlandais, il faut écrire : "Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast ... ".

L'article 3, alinéa 1er, devrait, pour répondre aux modifications proposées au texte néerlandais, être légèrement modifié ainsi qu'il suit :

"Les personnes inscrites sur les listes des électeurs généraux ou des électeurs communaux de la commune de Zelem ou possédant des titres à l'inscription sur les listes de cette commune, exercent leur droit de vote ou font valoir ces titres dans la commune de Meldert ou dans la commune de Zelem, selon qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont domiciliées ou ont été domiciliées en dernier lieu dans la partie du territoire cédée ou dans l'autre partie.".

Pour des raisons de concordance générale, le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour l'article 4 du projet :

"Article 4.-

Les conseils communaux intéressés décideront de commun accord s'il est dû une indemnité par une commune à l'autre du chef de cette modification de territoire, et, le cas échéant, ils en fixeront le montant.

L'article 15†, alinéas 3 et 4, de la loi communale est applicable à ce règlement.".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M.SOMERHAUSEN, raadsheren van State,
G.HOLOYE, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assessoren de la section de législation,

G.PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président du Conseil d'Etat, président,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G.PIQUET.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Binnenlandse Zaken.
expédition délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.